

A C C O R D

entre le Gouvernement de la République
Populaire de Pologne et le Gouvernement
Royal Hellénique, concernant l'indemnisation
des intérêts helléniques en Pologne.

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne
et le Gouvernement Royal Hellénique, désireux d'apporter une
solution définitive aux questions relatives à l'indemnisation
des biens, droits et intérêts helléniques, atteints par les
mesures polonaises de nationalisation, ou par d'autres mesures
affectant des droits de propriété, et désireux d'apporter une
solution définitive aux prétentions helléniques envers certaines
institutions polonaises, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne,
paiera au Gouvernement Royal Hellénique un montant fixé à 230.000
dollars USA, à titre d'indemnisation globale et forfaitaire pour:

- a. les biens, droits et intérêts helléniques atteints
par la législation polonaise de nationalisation ou par des pres-
criptions de caractère similaire et par les mesures qui en découlent,
promulguées ou prises avant la signature du présent Accord (quali-
fiées ci-après comme "mesures polonaises").
- b. les créances helléniques contre des personnes phy-
siques et morales polonaises dont les biens ont été atteints par
les mesures polonaises.
- c. les créances helléniques d'avant guerre présentées
par la Banque de Grèce en raison des transactions avec des insti-
tutions polonaises.
- d. les créances helléniques d'avant guerre, autres que

.../....

celles mentionnées dans l'alinéa c) envers les institutions polonaises, dont les dettes sont garanties par l'Etat Polonais.

e. les dépôts effectués obligatoirement par des citoyens helléniques sur les livrets d'épargne et d'investissement du Fond Social d'Epargne en vertu de la loi du 30 janvier 1948 /Journal Officiel de Pologne Nr 10/74/

Article 2

1. Sont considérés comme biens, droits et intérêts helléniques, aux termes du présent Accord, les biens, droits et intérêts appartenant, à la date des dites "mesures polonaises" ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord, directement ou indirectement à des personnes physiques de nationalité hellénique, ou à des personnes morales ayant leur siège en Grèce et dont l'intérêt hellénique est prépondérant.

2. Sont considérées comme créances helléniques d'avant guerre, les créances des personnes physiques ou morales helléniques ayant ce statut à la date du 1 septembre 1939, ainsi qu'à la date de la signature du présent Accord.

Article 3

1. Le règlement du montant prévu à l'article 1er sera effectué par des versements annuels, en dollars USA, par la voie du clearing polono-hellénique.

2. Chaque versement annuel correspondra à un pourcentage de 3% sur la tranche du montant total annuel des paiements nets excédant cinq millions de dollars USA clearing (frais et services exclus), paiements intervenant au titre des marchandises polonaises importées en Grèce.

3. Les versements annuels s'effectueront sur l'ordre de la

.../...

Narodowy Bank Polski, sur la base des données qui lui seront fournies par la Banque de Grèce et dans les trois mois après la présentation des dites données.

4. Les versements annuels seront portés au crédit d'un compte en dollars clearing, dénommé "Indemnisation Pologne", qui sera ouvert auprès de la Banque de Grèce au nom du Gouvernement hellénique.

5. Le premier versement à effectuer couvrira la période du premier janvier au trente et un décembre mil neuf cent soixante trois.

6. Le dernier versement représentera la différence entre le montant total à payer en vertu de l'article I et le total des paiements déjà effectués.

Article 4

1. Le paiement intégral par le Gouvernement polonais du montant global et forfaitaire mentionné à l'article 1er, aura effet libératoire, tant pour l'Etat Polonais que pour toutes personnes physiques ou morales polonaises, en ce qui concerne la totalité des prétentions helléniques visées à l'article 1er, ayant pris naissance avant la signature du présent Accord.

2. Le Gouvernement hellénique s'engage à ne pas appuyer ou faire valoir auprès du Gouvernement polonais, les prétentions réglées par le présent Accord.

Article 5

1. Après paiement intégral de l'indemnité globale et forfaitaire mentionnée à l'article 1er, le Gouvernement polonais sera mis en possession des titres et documents relatifs aux biens, droits, intérêts et créances helléniques, indemnisés en application du présent Accord.

..../...

2. En vue de faciliter la répartition du montant de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés, le Gouvernement de la République Populaire de Pologne communiquera au Gouvernement Royal de Grèce, à sa demande, toutes les données disponibles nécessaires à la vérification des demandes d'indemnisation.

3. Le Gouvernement Polonais, à la demande du Gouvernement Royal Hellénique, fournira, dans la mesure du possible, des informations concernant l'étendue des dégâts qu'ont subis, pendant la guerre 1939-1945, les biens appartenant à des personnes physiques et morales helléniques.

Article 6

L'Etat Hellénique et les personnes physiques ou morales helléniques qui étaient antérieurement propriétaires d'immeubles ou d'entreprises affectés par les mesures polonaises sont exonérés, vis-à-vis de l'Etat Polonais, de toutes obligations concernant les biens, droits et intérêts pour lesquels ils seront dédommagés.

Article 7

La répartition de l'indemnité globale et forfaitaire entre les intéressés relève de la compétence exclusive du Gouvernement hellénique, et n'engage pas l'Etat polonais, ni les institutions ou personnes physiques ou morales polonaises.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des notes confirmant son acceptation par les Gouvernements de la République Populaire de Pologne et du Royaume de Grèce, échange des notes qui aura lieu, au plus tard le 31 décembre 1963.

...../...

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont
signé le présent Accord.

Fait à Varsovie, le 22 Novembre 1963 en double exemplaire,
en langue française.

Pour le Gouvernement de la
République Populaire de Pologne

Fr. Hofmohl

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce

Georges D. Caloutsis

Immunität

UKŁAD

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Królewskim Rządem Grecji dotyczący odszkodowania za interesy greckie w Polsce.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Królewski Rząd Grecji, pragnąc uregulować ostatecznie sprawy odszkodowania za mienie, prawa i interesy greckie dotknięte polskimi przepisami nacjonalizacyjnymi albo innymi przepisami dotyczącymi praw własności i pragnąc zakończyć ostatecznie sprawę roszczeń greckich w stosunku do niektórych instytucji polskich, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej zapłaci Królewskiemu Rządowi Grecji kwotę w wysokości 230.000 dolarów USA tytułem globalnego i zryczałtowanego odszkodowania za:

- a/ mienie, prawa i interesy greckie, dotknięte polskim ustawodawstwem nacjonalizacyjnym albo innymi przepisami o charakterze podobnym oraz wynikającymi z nich zarządzeniami, ogłoszonymi lub wydanymi przed podpisaniem niniejszego Układu /zwanymi w dalszym ciągu: "przepisami polskimi"/;
- b/ wierzytelności greckie wobec polskich osób fizycznych lub prawnych polskich, których mienie dotknięte zostało przepisami polskimi;
- c/ wierzytelności greckie przedwojenne zgłoszone przez Banque de Grèce z tytułu transakcji zawartych z instytucjami polskimi;
- d/ wierzytelności greckie przedwojenne inne, nie wymienione w pkt c/, wobec instytucji polskich, których zadłużenie jest gwarantowane przez Państwo Polskie;
- e/ wkłady obywateli greckich na książeczkach oszczędnościowo-inwestycyjnych Społecznego Funduszu Oszczędnościowego, utworzone przymusowo na mocy ustawy z 30 stycznia 1948 r. /Dziennik Ustaw Nr 10 poz. 74/.

Artykuł 2.

- 1/ W zrozumieniu niniejszego Układu za greckie mienie, prawa i interesy uważa się mienie, prawa i interesy, które zarówno w dniu wejścia w życie wyżej wymienionych "przepisów polskich" jak i w dniu podpisania niniejszego Układu należały bezpośrednio lub pośrednio do osób fizycznych narodowości greckiej lub do osób prawnych mających swą siedzibę w Grecji i mających przewagę interesów greckich,
- 2/ Za wierzytelności greckie przedwojenne uważa się wierzytelności, należące w dniu 1 września 1939 r. oraz w dniu podpisania tego Układu do greckich osób fizycznych lub prawnych.

Artykuł 3.

1. Uregulowanie kwoty przewidzianej w artykule 1, będzie dokonane drogą rocznych wpłat w dolarach USA w clearingu polsko-greckim.
2. Każda wpłata roczna odpowiadać będzie odsetkowi w wysokości 3 % od tej części całości wpłat rocznych netto dokonanych za towary polskie importowane w Grecji, która przekracza pięć milionów dolarów USA /z wyłączeniem kosztów i usług/.
3. Wpłaty roczne będą dokonywane na zlecenie Narodowego Banku Polskiego na podstawie danych dostarczonych przez Banque de Grèce, w ciągu trzech miesięcy po przedłożeniu tych danych.
4. Wpłaty roczne będą zapisane w dolarach clearingowych na dobro rachunku "Odszkodowanie Polska", który będzie otwarty na imię Rządu Greckiego w Banque de Grèce.
5. Pierwsza wpłata, jaka ma być dokonana, będzie obejmować okres od pierwszego stycznia do trzydziestego pierwszego grudnia tysiąc dziewięćset sześćdziesiątego trzeciego roku.
6. Ostatnia wpłata będzie obejmować różnicę pomiędzy ogólną kwotą, jaka powinna być uiszczona na podstawie artykułu 1, a ogólną sumą wpłat już dokonanych.

Artykuł 4.

1. Całkowite uregulowanie przez Rząd Polski kwoty globalnej i ryczałtowanej, o której mowa w artykule 1, zwolni Państwo Polskie, jak również wszystkie polskie osoby fizyczne i prawne od odpowiedzialności za całość roszczeń greckich określonych w artykule 1, powstałych przed podpisaniem niniejszego Układu.
2. Rząd grecki zobowiązuje się nie popierać ani przedstawiać Rządowi Polskiemu roszczeń, uregulowanych tym Układem.

Artykuł 5.

1. Po zapłaceniu globalnego i ryczałtowego odszkodowania, wymienionego w artykule 1, Rządowi Polskiemu będą doręczone tytuły i dokumenty odnoszące się do mienia, praw, interesów i wierzytelności greckich, odszkodowanych w wykonaniu niniejszego Układu.
2. W celu ułatwienia przeprowadzenia podziału globalnego i ryczałtowego odszkodowania pomiędzy osobami zainteresowanymi, Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dostarczy Królewskiemu Rządowi Grecji - na jego życzenie - wszystkie będące w dyspozycji dane, potrzebne do zbadania wniosków o odszkodowanie.

3. Rząd Polski na prośbę Królewskiego Rządu Grecji dostarczy, - w miarę możliwości - informacje, dotyczące stopnia zniszczenia, któremu uległo podczas wojny 1939 - 1945, mienie, należące do greckich osób fizycznych lub prawnych.

Artykuł 6

Państwo greckie i greckie osoby fizyczne lub prawne, które poprzednio były właścicielami nieruchomości lub przedsiębiorstw, dotkniętych przepisami polskimi, są zwolnione, wobec Państwa Polskiego, z wszelkich zobowiązań, dotyczących mienia, praw i interesów, za które otrzymają odszkodowanie.

Artykuł 7

Podział globalnego i ryczałtowego odszkodowania pomiędzy osoby zainteresowane należy do wyłącznej kompetencji Królewskiego Rządu Grecji i Państwo Polskie, ani polskie instytucje albo polskie osoby fizycznej lub prawne nie odpowiadają za nie.

Artykuł 8

Układ niniejszy wejdzie w życie w dniu wymiany not, potwierdzających zatwierdzenie Układu przez Rządy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Królestwa Grecji, które nastąpi najpóźniej w dniu 31 grudnia 1963 r.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejszy Układ.

Sporządzono w Warszawie dnia 22 listopada 1963 r. w dwóch egzemplarzach w języku francuskim.

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

A. J. Hofmekel

Z upoważnienia
Rządu Królestwa Grecji

George D. Calontsis